COMMISSION EUROPÉENNE
EC-COMM
Mr. MUSIAL Bert (COMM)
COMM.C.1.004

BERL 04/274 66675

DG PRESS

Nom du fichier: **I- 000029** P131

Remarque D'un monde ... à un autre

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39

Les Artistes Associés

TÉLÉPHONE
265-45-90 (ET LA SUITE)

UNITED ARTISTS

ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE
UTARTISTU-PARIS

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 600.000 Frs

SIÈGE SOCIAL
25-27, RUE D'ASTORG - PARIS 8e

R.C. SEINE 57 B 16.055
COMPTE CHÈQUES POSTAUX 1779-47 PARIS

Paris, le 7 mars 1967

DIRECTION

Monsieur Daillet
EURATOM
61, rue des Belles Feuilles
PARIS (16ème)

Monsieur,

Nous vous informons que, après avoir vu en projection votre court métrage "D'UN MONDE A UN AUTRE", nous pourrions éventuellement en assurer la diffusion commerciale.

Nous vous prions donc de vouloir bien vous mettre en rapport avec nous pour l'établissement des accords de distribution.

Dans cette attente, nous vous prions de croire, Monsieur, à nos sentiments distingués.

LES ARTISTES ASSOCIES S.A.

R. Cartier

Paris, le 14 mars 1967.

Copie à : Monsieur DUMONT DU VOITEL

SERVICE [illegible] ET
[illegible]
N° 28528
DATE 15.11.67
APPROUVÉ M. Dumont du Voitel
DES COMPTES [illegible]

Monsieur R. CARTIER
"LES ARTISTES ASSOCIES S.A."
25-27, rue d'Astorg
75 - PARIS (8)

Monsieur,

En réponse à votre aimable lettre du 7 courant, je porte à votre connaissance que j'ai fait part à M. R. DUMONT DU VOITEL, Chef de la Division "RADIO-CINEMA-TELEVISION" du Service Commun de Presse et d'Information des Communautés Européennes, de l'intérêt que vous portez à notre court métrage "D'UN MONDE A UN AUTRE".

M. Dupont du Voitel doit vous écrire incessamment pour prendre rendez-vous avec vous afin de venir négocier le contrat à Paris.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Jean-Marie DAILLET

BUREAU D'INFORMATION DES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
61, RUE DES BELLES FEUILLES
PARIS-16E — KLÉ 53-26

Paris, le 9 mars 1967.

28352
10. III. 67

NOTE A L'ATTENTION DE M. DUMONT DU VOITEL

Copie à : Monsieur POORTERMAN

OBJET : - Distribution du film "D'un monde à un autre".

Je vous prie de trouver, ci-joint, copie de la lettre que m'adressent "Les artistes associés". J'ai confirmé à cette firme que nous étions prêts à lui accorder toute l'exclusivité de distribution pour l'ensemble du territoire de la Communauté et les pays de langue anglaise. Je vous serais reconnaissant de m'indiquer comment il convient de préparer la conclusion d'un contrat en bonne et due forme que, bien entendu, vous-même et le porte-parole de la Commission d'Euratom êtes seuls habilités à signer.

p/Jean-Marie Daillet absent
Gabrielle DUCHANGE

Dossier n° :

N° : 28352

Lettre Mlle G. DUCHANGE, Bureau de Paris, en l'absence de M. DAILLET

Date : 9/3/67 Réf. :

Reçue le : 10/3/67

Sujet : Distribution du film "D'un monde à un autre"; copie lettre "Les artistes associés"; demande d'avis

Affectation : DIV.RADIO TV CINEMA

Nom : M. DUMONT DU VOITEL

Réponse le :

N° :

Sign. :

Fiche numérique

BUREAU D'INFORMATION DES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
61, RUE DES BELLES FEUILLES
PARIS-16E — 553 53-26

PARIS VI PLACE VICTOR HUGO (16E) -9 3 67

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE 0030 POSTES NA 4 6 8 2

Monsieur DUMONT DU VOITEL
Service Cinéma et Télévision
Commission du Marché Commun
23, avenue de la Joyeuse Entrée
à B R U X E L L E S

BUREAU D'INFORMATION DES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
61, RUE DES BELLES FEUILLES
PARIS-16e — 553 53-26

PARIS 14 3 67 PL. VICTOR HUGO (16e)

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
0030
POSTES
NA 4 6 8 2

Monsieur DUMONT DU VOITEL
Directeur du Service
RADIO CINEMA TELEVISION
Commission du Marché Commun
23, avenue de la Joyeuse Entrée
à B R U X E L L E S

Dossier nº :

Nº : 28528

Lettre : Copie lettre M. DAILLET, Bur. de Paris, à M. CARTIER "Les artistes associés", Paris

Date : 14/3/67 Réf. : Reçue le : 15/3/67

Sujet : "D'un monde à un autre"; négociations éventuelles pour l'établissement d'un contrat

Affectation : DIV.RADIO TV CINEMA

Nom : M. DUMONT DU VOITEL

Réponse le : Nº : Sign. :

Fiche numérique

Messieurs,

Nous venons de prendre connaissance de votre lettre du 7 courant adressée à notre Société à Paris, concernant la déclaration annuelle des retraites [illegible] à verser.

C'est avec plaisir que nous avons noté votre intention d'assurer ~~[illegible]~~ cette déclaration par votre société et nous vous informons que nous [illegible] de vous rencontrer dès que possible soit à Bruxelles soit à Paris ou lors de l'établissement de vos prochaines.

D'autre part nous avons étudié la question que vous avez eu la bonté de nous soumettre concernant [illegible] notre [illegible] et publié dans notre [illegible] du mois de Mars de cette année sous le titre [illegible] vous trouverez ci-joint un exemplaire de cette publication.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'assurance de notre

2 Ster

Bruxelles, le 28.11.67
PI/R-TV-Ciné.
DU/Li/lr.

Laboratoires DASSONVILLE.
A l'attention de Monsieur L. DASSONVILLE.
Rue Berthelot, 135-141.
BRUXELLES 19.

Objet : Séquences du film " D'un monde ... à un autre ".

Monsieur,

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir tirer une copie noir et blanc 16 mm. sonore optique allemande des fil-à-fils repérés sur la copie du film " D'un monde ... à un autre " que nous vous envoyons par courrier séparé.

Ce matériel et la facture sont à faire parvenir dès que possible à l'adresse suivante :

SENDER FREIES BERLIN
Chefredaktion, A l'attention de Monsieur André LIBIK.
Emission " URAN ".
BERLIN 19.
Masurenallee 8-14.

Nous en remerciant d'avance, nous vous prions de croire, Monsieur, à l'expression de nos sentiments très distingués.

R. DUMONT du VOITEL.
Chef de la Division
RADIO - TV - CINEMA.

ETABLISSEMENTS
L. J. DASSONVILLE
Société Anonyme
135 à 141, RUE BERTHELOT
FOREST-BRUXELLES 19
Téléphone : 45.18.15 (5 Lignes)

№ 7345

Cde N° 9130

NOTE D'ENVOI (16 m/m couleur)

Pour M. Leader Frères Berlin

Ou relais

Nombre	DESIGNATION	METRAGE
1	Positif image + bande sonore	
	Dieu aurait dû ou Quelle	

IMPORTANT. — **Livraison effectuée conformément à nos Conditions Générales de Vente.**

FOREST-BRUXELLES, le 19/7/67

A l'attention de Mr L. Dassonville :

ci-joint une autre copie "D'un monde..à un autre" avec repaires fil-à-fils pour tirage 1 copie 16mm noir/blanc son optique allemand de ces fil-à-fils.(cft notre lettre du 28/6/67 pour BERLIN.

AVEC LES COMPLIMENTS DU

SERVICE DE PRESSE ET D'INFORMATION

DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

11/7/67

Bruxelles
24 [redacted]ue de la Loi
Tél. 35.00.40

Luxembourg
18, rue Aldring [redacted]
Tél. 292 41

Bruxelles 25.10.68

Presse Information
244, rue de la Loi, Bruxelles

Remis à TITRA, 98, rue des Plantes, Bruxelles 3 :

- 1 copie 16mm couleur, vers.allemande du film "D'un monde...à un autre"

pour sous-titrage suivant le schéma déjà établi.

Pour Titra,

LABORATOIRES
TITRA
SOCIÉTÉ ANONYME

BRUXELLES 3, le 29-10-68

COMMUNAUTÉS
EUROPEENNES

Nº 4851

FABR. Nº 10918

M.....,

Nous vous prions de trouver, ci-joint, l'état de vérification de votre film C/S D'UN MONDE A UN AUTRE

Copie Nº 2 *Procédé photographique* STANDARD *Son* OPTIQUE

Noir & ~~blanc~~ - Couleurs par EASTMANCOLOR *à son entrée dans nos laboratoires.*

Nous vous en souhaitons bonne réception et vous présentons M....., *nos sentiments dévoués.*

LABORATOIRES TITRA S.A.

ALLEMAND

ETAT DE VERIFICATION
16 mm

BOBINES	IMAGE		SON		PERFORATIONS	OBSERVATIONS GÉNÉRALES
	EMULSION	SUPPORT	EMULSION	SUPPORT		
1	FINE CORDE CONTRE PERFOS - FINES LIGNES ET GRIFFES P/PASSAGES	FINES LIGNES ET GRIFFES P/PASSAGES	FROTTEMENT + CORDE ENTRE VUE ET SON		LEGER TOUCHEES + P/PASSAGES TOUCHEES	/
2			C/S AVEC FER ET BOÎTE ETAT FILM = BON			
3						
4						
5	/					

LABORATOIRES
TITRA
98, RUE DES PLANTES
BRUXELLES 3

P 131

Téléphones :
17.35.23
17.87.36

NOTE D'ENVOI

Nº 91850

M. Communautés Européennes

Bruxelles 3. le 5-11-68

FABRICATION Nº 10918 16 —

Nº de la copie	TITRE DU FILM	Nombre de parties
2e	D'un monde à un autre S. T allemand	

Prière de visionner le sous titrage avant le traitement ultérieur quelconque de la copie.
Aucune réclamation ne sera admise après ce traitement.

Gelieve de bestelling te controleren voor het verder behandelen van de kopie een verdere behandeling te doen ondergaan.
Zulke verdere behandeling stuit gelijk welk verhaal tegenover onze firma uit.

VI 563 -

VF 073

3 films P 16 mm COULEURS + COMOPT

TIMECODE From Hr	Min	Sec	To Hr	Min	Sec	SHOT DESCRIPTION
	2	38		28	31	131 FQ 1579 : " D'UN MONDE A UN AUTRE " 25'55"
	29	03		47	16	21 FL 1044 : " LA COMMUNAUTE EUROPEENNE " 18'18"
	47	29				248 FY 2952 : " 20 ANS D'EUROPE "
			1	01	17	" 18' 48"

COMMISSION
OF THE EUROPEAN
COMMUNITIES

Directorate-General
Information, Communication, Culture

NEWS ... PLANNING
Brussels (02) 235.21.23
Fax. (02) 230.12.80

BUREAU DE PRODUCTION
(02) 299.90.10
TELEX 61979 (comrtv b)

VIDEO TAPE RECORDING REPORT

EEC TV STUDIOS Brussels

~~BETACAM/~~BETACAM SP/~~MII~~
I''~~C/D2/BVU(HB)~~/

~~ORIGINAL~~/MASTER/~~COPY~~
~~COPY OF~~

Prog. No : VI 563

TITLE : VI 563 – Transferts film (VF 73)

Tape No : VI 563

Prod No :

Date : 30/11/93

Responsable : EM

Version/Language : INTER

VHS + Burnt In T/C fait le :

Archive Fiche de Travail No :

For : Med. Duration : 1h01'17"

DISPOSAL INSTRUCTIONS Likely to be of interest to archives yes / no

Erase After ..... 19..... / Refer To ..... / Other .....

ERASURE AUTHORISED BY : Production : Archives : Responsable :

NOTES

TECHNICAL DETAILS Line up is EBU bars (75 % chroma 100 % lum and Odbm tone), 625/50 PAL/COMPONENT

Record Machine No : ..... (VPR 305/ACR 225/KRM 800/CVR 70/CVR 75/ BVU 800/BVW 40/VPR2/ .....)

Camera ..... Engineer/Cameraman ..... Source M/C .....

Timecode VITC T/C Yes/~~No~~ LTC T/C Yes/~~No~~ (track 3/.....) User Bits ? .....

VITC IDENTICAL TO LTC : Yes/~~No~~ LTC : ..... VITC .....

Sound Noise Reduction System :		Mark identical tracks		Noise Re-duction
TRACK 1 mute/sync/	INTER	✓		ON/~~OFF~~
TRACK 2 mute/sync/	"	✓		ON/~~OFF~~
TRACK 3 mute/sync/	"	✓		ON/~~OFF~~
TRACK 4 mute/sync/	"	✓		ON/~~OFF~~

Technical Report

Transmission Details

Clock : Yes/No Vision Completed : .....

Sound Completed : .....

Spot Checked/Fully Checked

TAPE CONTENTS

Timer Mns	Timer Secs	Notes	Timecode Hrs	Timecode Mns	Timecode Scs	Timecode Frs	Sound	Technical Notes
1 01	17	Voir shot-list						

P 121

EURATOM

SERVICE DE PRESSE ET D'INFORMATION
N° 29334
DATE 6.IV.67
AFFECTÉ M. Dumont du Voitel
DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

MEMORANDUM

Bruxelles, le 5/4/67

A M. DUMONT DU VOITEL
An - Aan

De - Di J. POORTERMAN
Von - Van

Objet - Oggetto : Version commerciale du film Ispra.
Betreff - Onderwerp Confirmation de mon entretien téléphonique avec M. VAN MILEGEN.

1. Le Commentaire doit être revu et adapté et certainement complété par la mention du caractère original d'Ispra en tant que Centre complémentaire d'exécution de programmes communs dont le but est de stimuler la mise au point des techniques de production d'électricité à base nucléaire et dont ORGEL est un exemple.

2. Sur le plan des images ne pourrait-on compléter la séquence extérieure ECO par les quelques plans rapides figurant dans la version intégrale et montrant notamment les particularités architecturales du bâtiment. Ce complément d'images pourrait servir de support à une explication des commentaires jugée nécessaire.

3. Toujours sur le plan des images, le journal lumineux pourrait peut-être être mieux souligné tandis que les scènes de déchargement du réacteur d'Ispra I. auraient intérêt à être raccourcies. Le commentaire devrait souligner le caractère exceptionnel, non seulement de l'opération mais des protections sanitaires (dont le port de masque) qui l'autorisent.

J. POORTERMAN

Copie - Copia
Durchschlag - Copie : M. SANTARELLI

Rudi Reusens

MONTAGE DE FILMS - SONORISATIONS
52-54, Chaussée de Vleurgat, Bruxelles 5
Tél. (02) 49.38.68
R.C.B. 292.176

Depot GEVAERT : Film ciné professionnel

BRUXELLES, 5 Le 28 juin 1966

COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE
23-27 avenue de la Joyeuse Entrée
BRUXELLES 4

A l'attention de Monsieur DUMONT du VOITEL.

Monsieur,

Suite à votre entretien avec Monsieur Verlinden nous vous envoyons ci-jointe, une offre de prix pour les travaux de laboratoire du film " ISPRA "

Veuillez agréer , Monsieur, nos salutations distinguées.

F i l m " I S P R A "

Travaux de laboratoire à partir d'un interpositif disponible:

I.	Copie de travail I6 mm. : 900 métres x 5 =	4.500 Frs.
II.	Internégatif - fil à fil :500 métres x 66 =	33.000 Frs.
III.	Montage du négatif : 3 jours :	3.000 Frs.
IV.	Générique : trucages	25.000 Frs.
	titres	5.000 Frs.
	surimpressions : 40 métres x 75 =	2.250 Frs.
		7.500 Frs.
V.	Négatif son optique	I7.500 Frs.
VI.	Première copie : 500 métres x 35 =	
	Total	97.750 Frs.
	A ajouter éventuellement le tirage d'un interpositif : 900 métres x 66 =	59.400 Frs.
	Total	I57.I50 Frs.

le 24.1.67.

C.E.E.
Division Radio TV Cinéma
24/4 rue de la loi,
Bruxelles.

Offre pour la récréation de votre film "ISPRA". (suite)

total 287.650,-

deux cent quatre-vingt sept mille six cent cinquante FB

Délai de livraison: 2 (deux) mois à compter dés la réception du matériel image complet.

Le travail sera effectué avec le plus grand soin et accompli par des personnes les plus compétentes dans la matiére, afin de pouvoir vous procurer un résultat hautement satisfaisant.

Je prendrai soin de ne pas dépasser la somme globale de ce budget.

Les factures des laboratoires et studios seront envoyées à vos services.

le 24 janvier 1967.

C.E.E.
Division Radio-TV-Cinéma.
24 rue de la loi,
Bruxelles.

Offre pour la récréation de votre film " ISPRA". 15 min. 35 mm couleur

La réalisation comporte les postes suivants:

montage image - studio d'enregistrement:

montage image 500 m à 30,- F le mètre	15.000,-
studio d'enregistrement (musique et trucages) 20 h à 600,-	12.000,-
matériel magnétique 2.600 m 35 mm à 5,-	13.000,-
montage musique, bruitages et commentaire 20 h à 500,-	10.000,-
enregistrement commentaire, mixages 20 h à 600,-	12.000,-
projections, bandes opérateur, etc.	5.000,-

bande musique - bruitages - droits:

composition musique - exécution	30.000,-
enregistrement ambiances Centre Atomique Mol	5.000,-
frais de déplacement 5 jours	1.500,-
matériel bande lisse	22000,-
droits mondiaux (avec télévision)	10.000,-

commentaire:

commentateur français	5.000,-
adviseur technique	5.000,-
rédaction du commentaire	5.000,-

travaux de laboratoire:

copie de travail 500 m à 9,-	4.500,-
intermégatif fil à fil 500 m à 66,-	33.000,-
montage du négatif 3 jours	3.000,-
générique: trucages - titres - surimpressions	22.450,-
négatif son optique	7.500,-
première copie 500 m à 35,-	17.500,-
interpositif 500 m à 66,-	59.400,-

287.650

Bonheiden, le 11.3.1967.

C.E.B.
Division Radio-TV-Cinéma.
244 rue de la Loi,
B R U X E L L E S.

Offre pour version anglaise de votre film ISPRA (nouvelle version)

enregistrement commentaire 5 h à 600,-	3.000,--
montage du commentaire 5 h à 500,-	2.500,--
matériel magnétique 35 mm (enregistr.commentaire & mixage INTER) 1.200 M à 5,-	6.000,--
mixage commentaire - INTER 5 h à 600,-	3.000,--
violons, bandes opérateur, sonores, etc.	1.000,--
traduction du commentaire	3.000,--
commentateur anglais (plus séjour, voyage) honoraire	15.000,--
négatif son optique	7.500,--
première copie 500 M à 35,-	17.500,--
en cas de générique inchangé	
	60.500,--

soixante mille cinq cents fr.

Délai de livraison: 2 (deux) mois après confirmation.

Le travail sera effectué avec le plus grand soin et accompli par le s personnes les plus compétents dans la matière, afin de pouvoir vous procurer un résultat hautement satisfaisant. Je prendrai soin de ne pas dépasser la somme globale de ce budget.

Les factures des laboratoires et studios seront envoyés à vos services.